Anleitung für Translatihan

Was ist Translatihan?

- Translatihan ist eine Website, https://translatihan.com, die 2017 von begeisterten Sprachlernenden geschaffen wurde
- Sie dient zum Üben und Verbessern der schriftlichen Sprachkenntnisse durch Übersetzung
- Sie ist kostenlos, sicher und enthält keine Werbung
- Du kannst mit anderen Übersetzern zusammenarbeiten, Texte übersetzen, Übersetzungen verbessern und dich sozial austauschen
- Die Texte zum Übersetzen werden von Mitgliedern von Translatihan ausgewählt und hochgeladen
- Die Übersetzungen auf Translatihan sind für jedermann ohne urheberrechtliche Einschränkungen zugänglich

Inhalt - Klicke auf einen der unten stehenden Links

- Teil 1 – Neueinsteiger
- Teil 2 – Anfänger im Übersetzen
- Teil 3 – Aktives Hochladen

Teil 1 – Neueinsteiger

In diesem Teil erfährst du, wie du deine ersten Schritte bei Translatihan machst

- Registrieren
- Anmelden
- Profil erstellen
- Gesprächsrunde und Glocke: 🔔
- Häufig gestellte Fragen (FAQ)

Registrieren

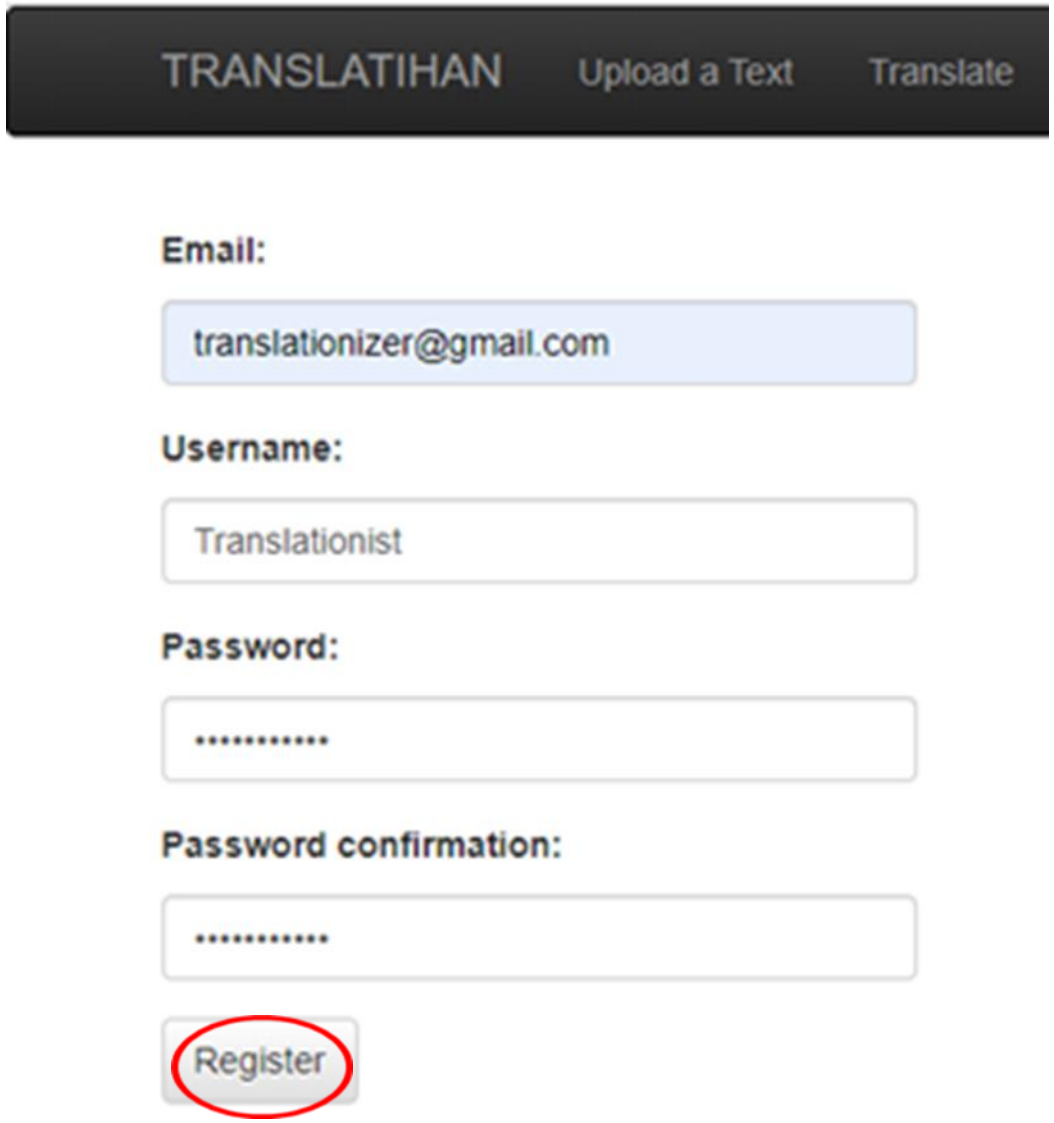
- Um dich zu registrieren, geh auf https://translatihan.com
- Du siehst einen Willkommensbildschirm: Klicke auf 'Register'

Angaben eintippen:

- Email-Adresse
- Benutzername

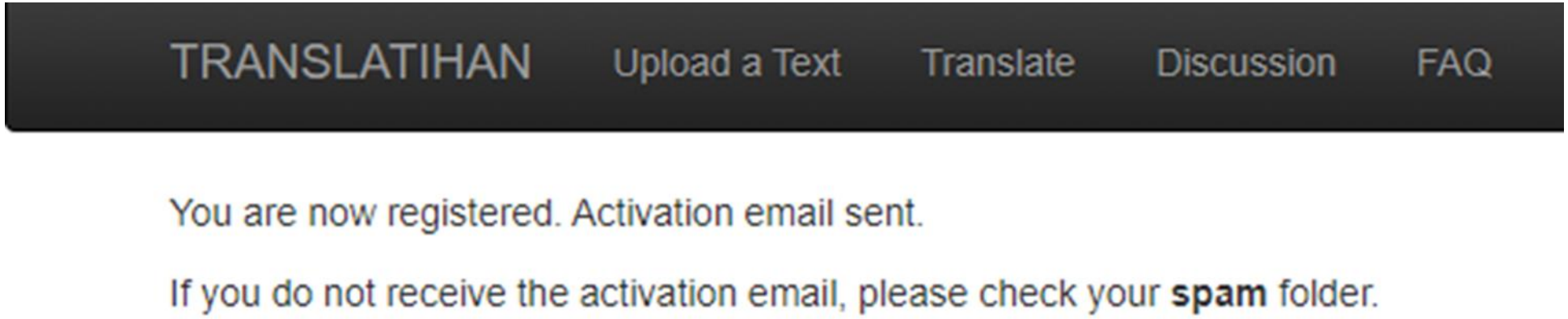
  (Groß- und Kleinschreibung beachten!)
- Passwort
  - Mindestens 8 Zeichen
  - Nicht alles Zahlen

  (Groß- und Kleinschreibung beachten!)
- Dann klicke auf 'Register'



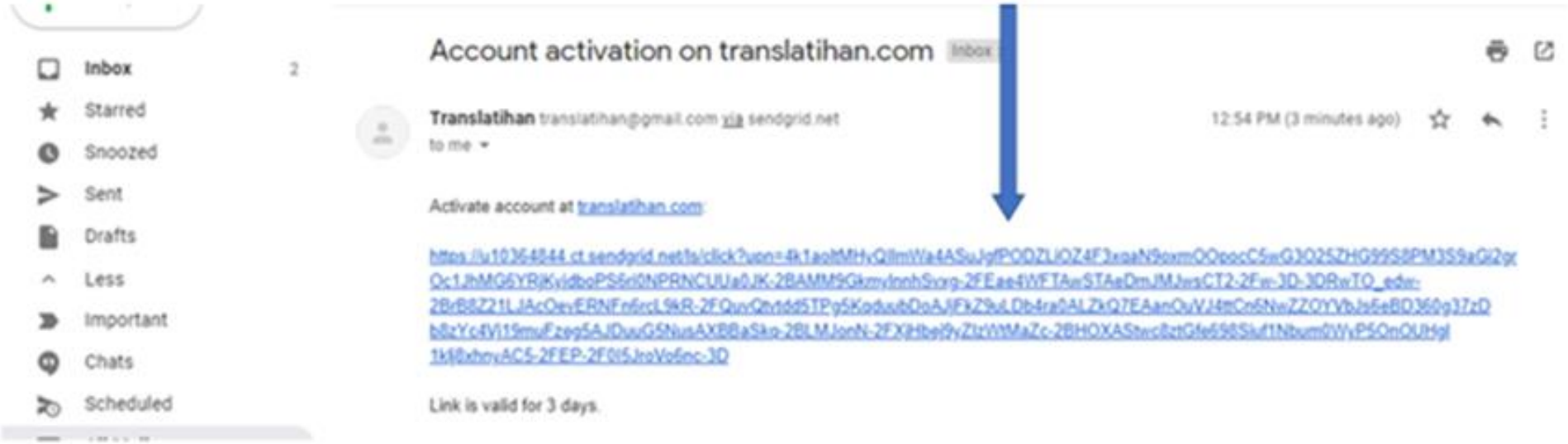
Bestätigung der Registrierung

- Du bist nun registriert und erhältst eine Aktivierung-Email
- Wenn Du die Aktivierungs-Email nicht erhalten hast, überprüfe bitte deinen Spam-Ordner!



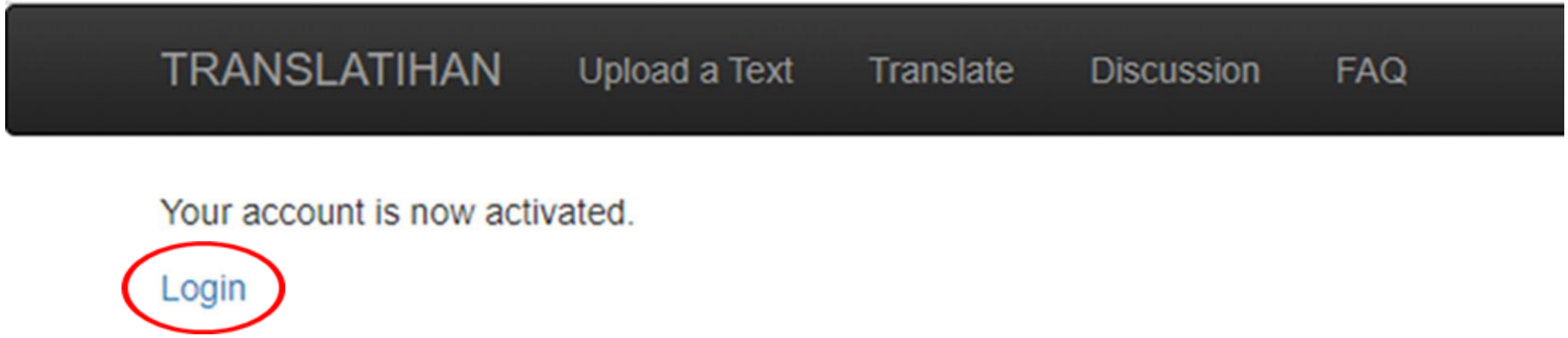
Aktivierung-E-Mail

- Klicke auf den Link



Bestätigung der Aktivierung

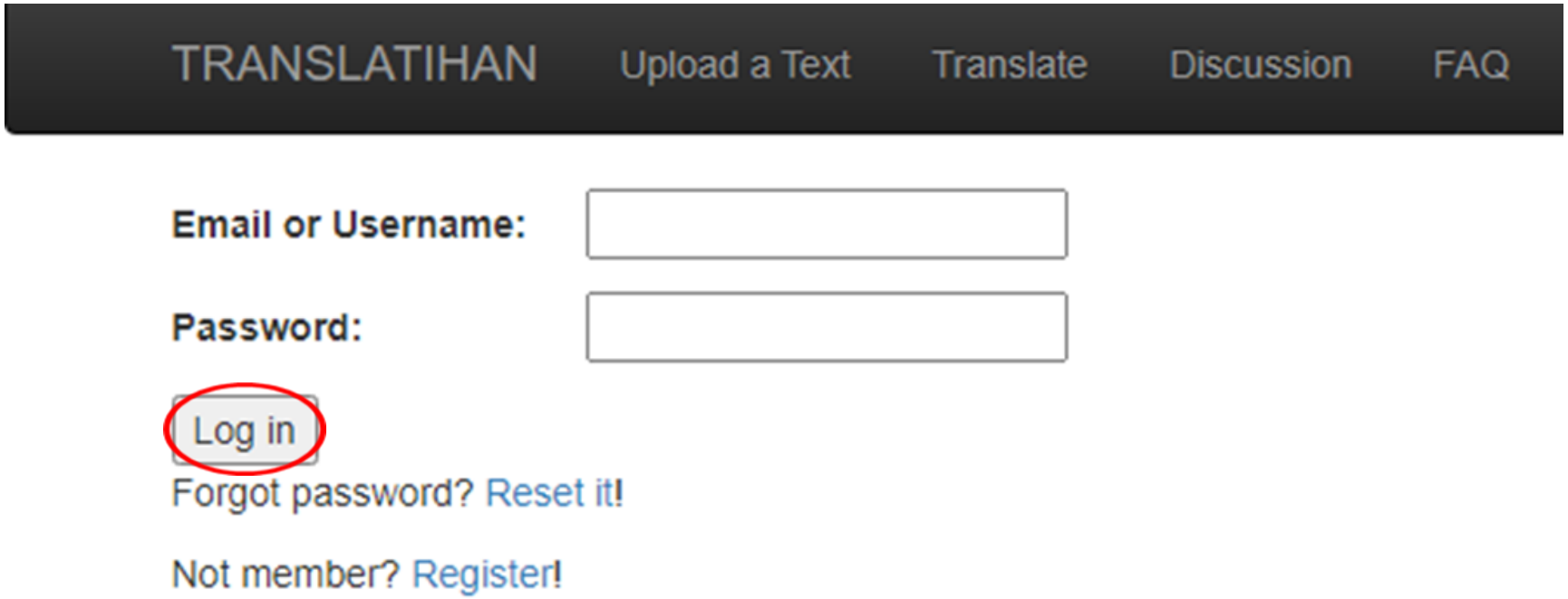
- Klicke auf 'Login'



Anmelden

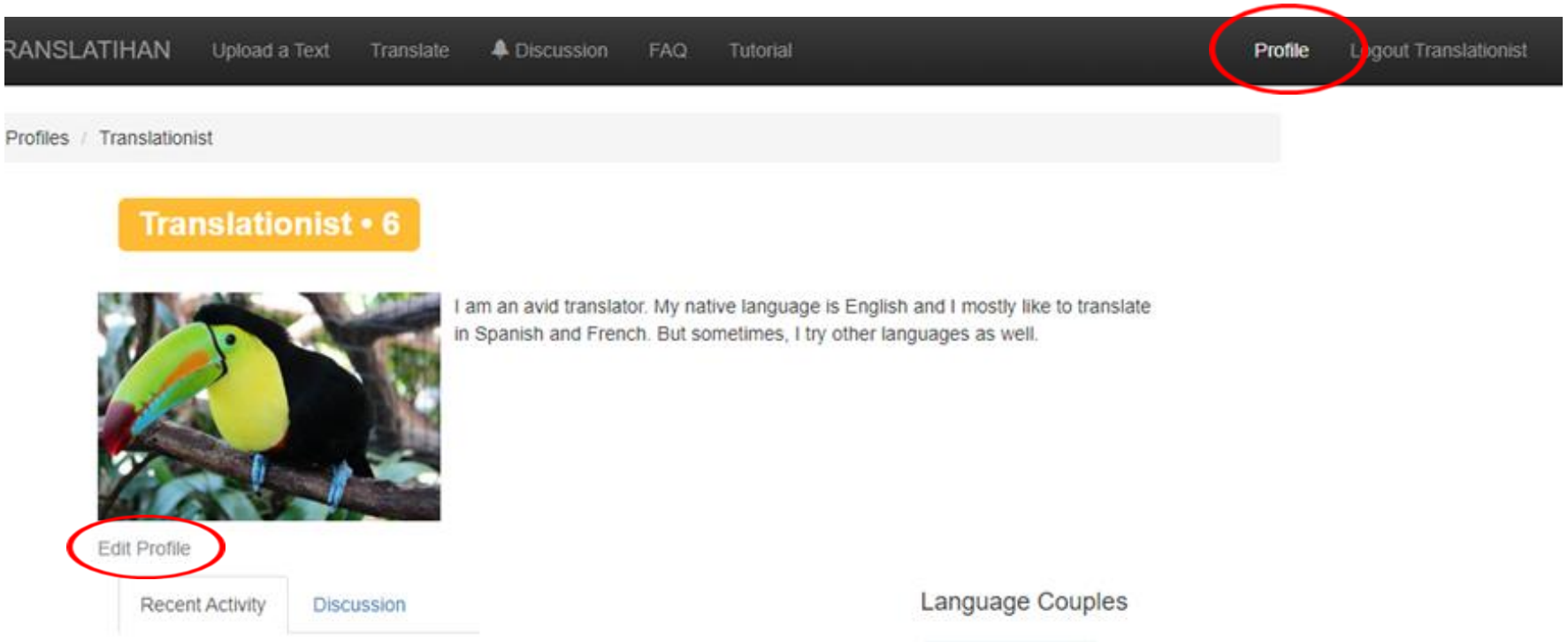
- Gib deine E-Mail-Adresse oder deinen Benutzernamen ein
- Gib dein Passwort ein

  (Wenn du es vergessen hast, setzte es zurück: ‘Reset it!‘)
- Anmelden: Klicke auf ‘Login’
- Wenn du noch kein Mitglied bist, klicke auf ‘Register!’



Profil erstellen

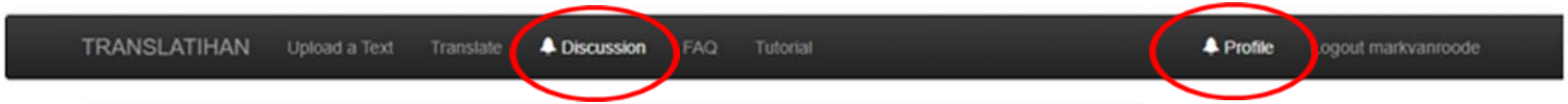
- Wenn du auf 'Profile' klickst, erscheint deine Profilseite
- Hier kannst du persönliche Angaben machen und ggf. ein Bild einstellen
- Klicke auf ‘Edit Profile’ (Profil bearbeiten), um es zu ändern



Gesprächsrunde und Glocke: 🔔

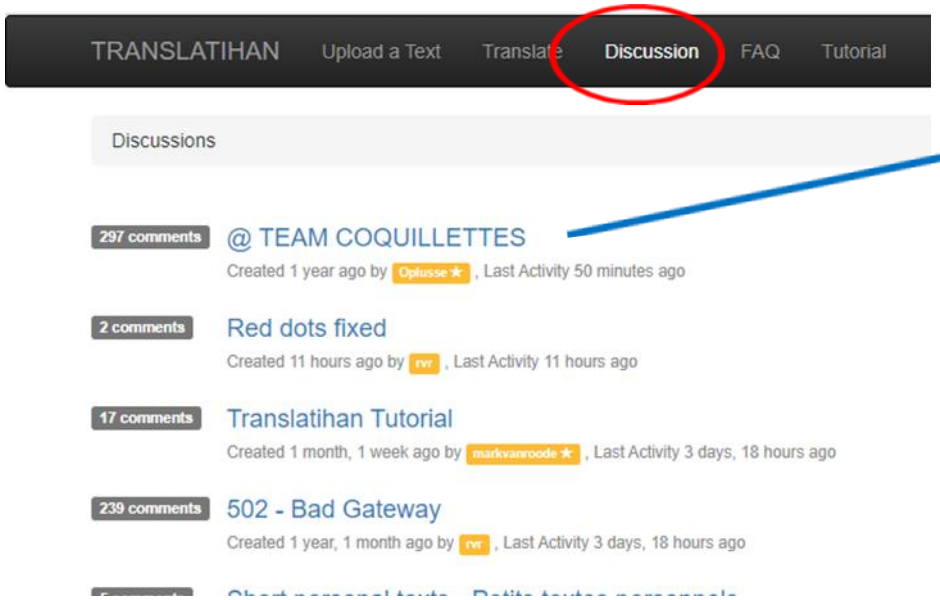
Es gibt die allgemeine Gesprächsrunde (Discussion) und die persönliche Gesprächsrunde (Profile)

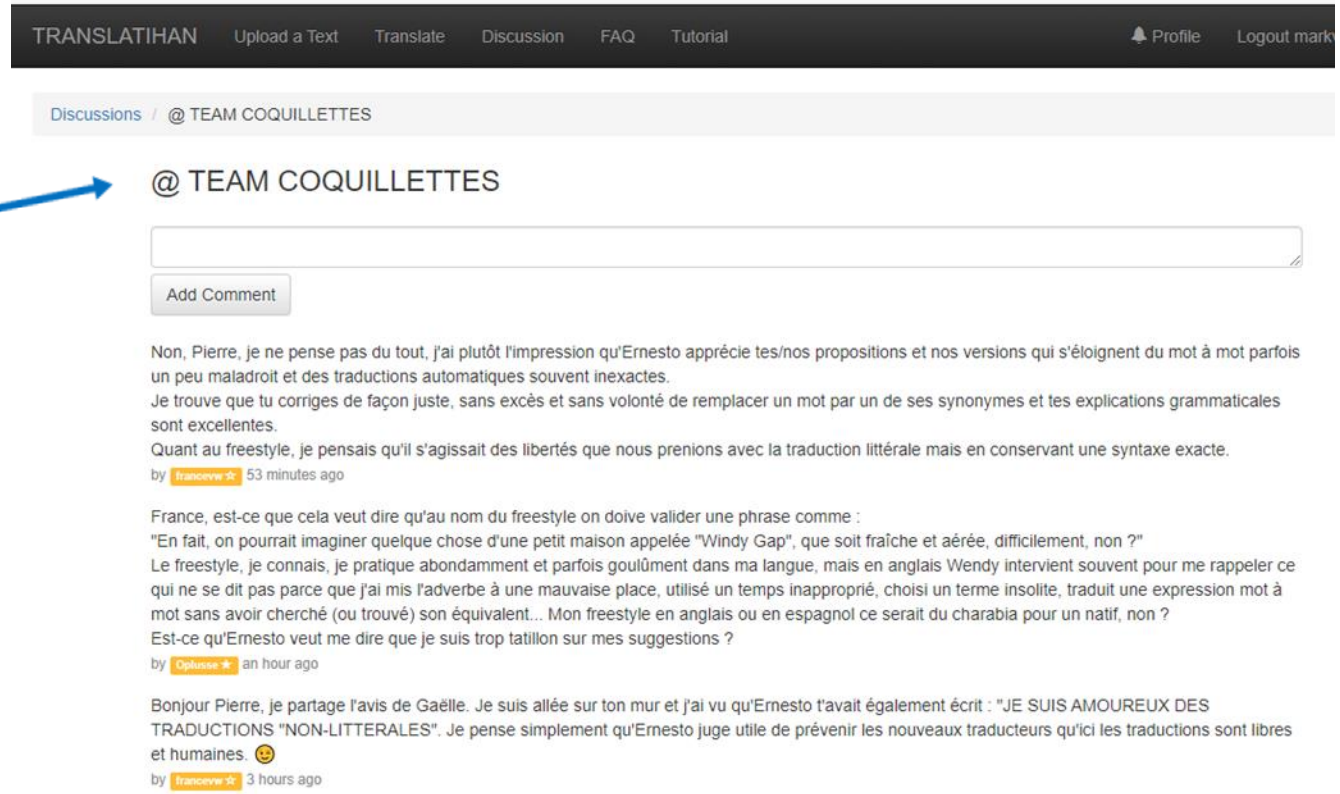
- Die 🔔 erscheint, wenn eine neue Mitteilung vorliegt
- Klicke zum Öffnen auf das Feld neben der 🔔, dadurch verschwindet die 🔔



Die allgemeine Gesprächsrunde

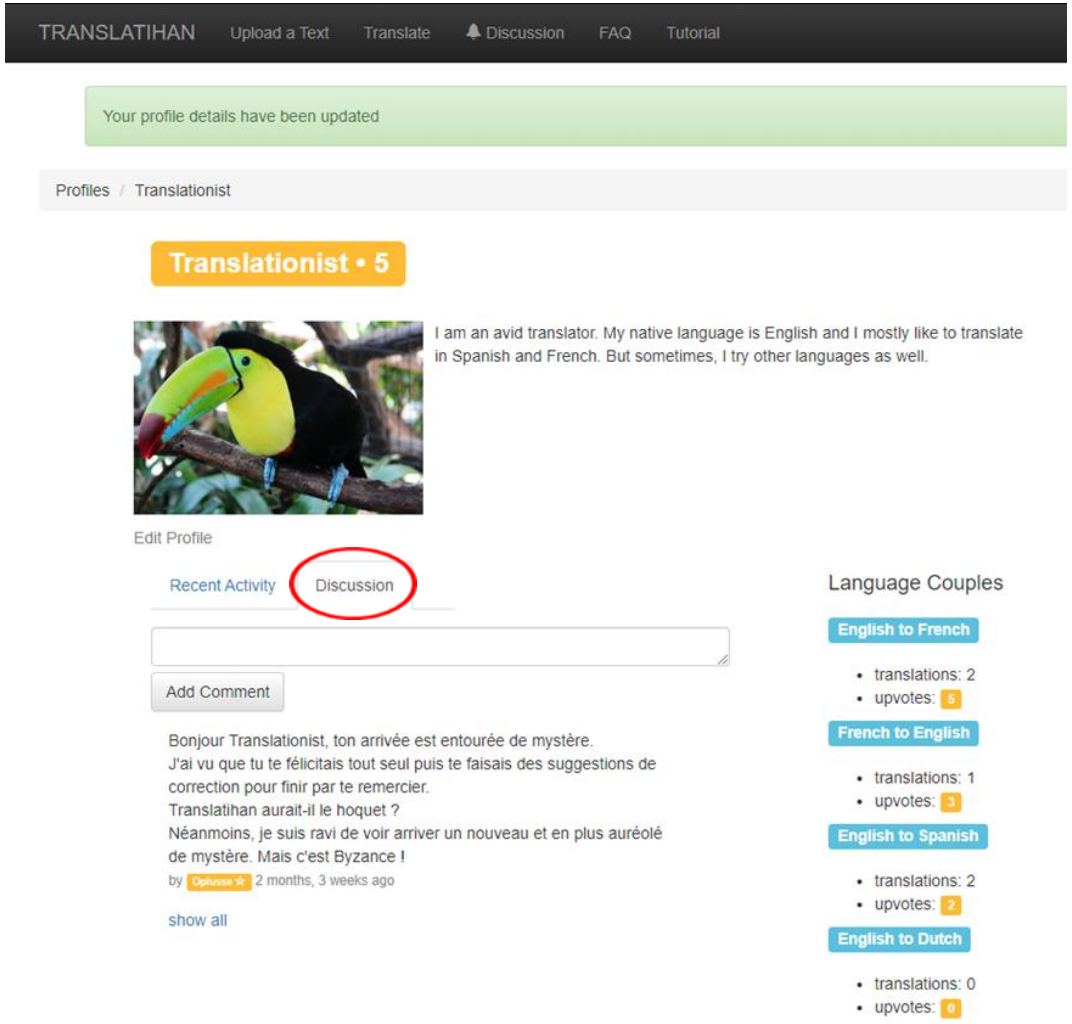
- Enthält Interessantes für alle Benutzer
- Nach dem Öffnen erscheint eine Auflistung der Beiträge
- Klicke auf ein Thema





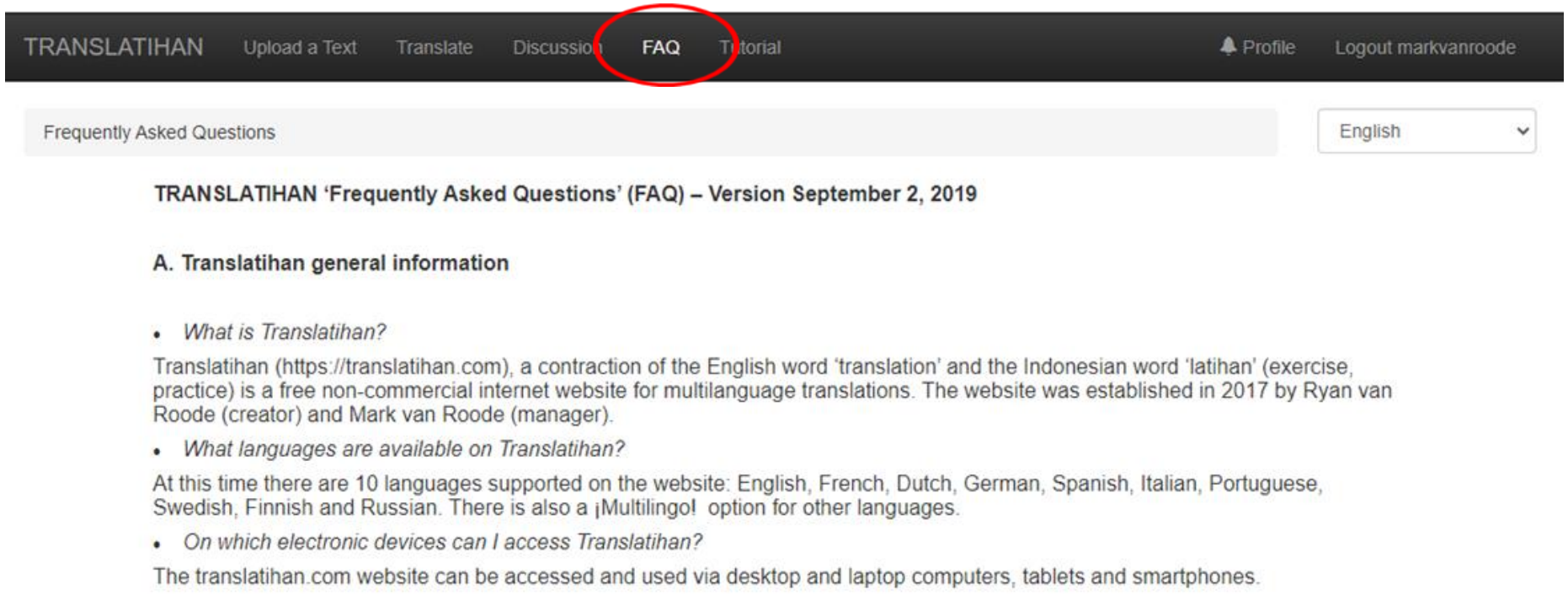
Die persönliche Gesprächsrunde (Profile)

- Die 🔔 erscheint, wenn eine neue persönliche Mitteilung eines anderen Übersetzers vorliegt
- Nachdem du auf die 🔔 geklickt hast, erscheint deine Profilseite
- Klicke auf ‘Discussion’, hier siehst du die Mitteilung an dich
- Um zu antworten, klicke auf den Benutzernamen des anderen Übersetzers



Häufig gestellte Fragen (FAQ)

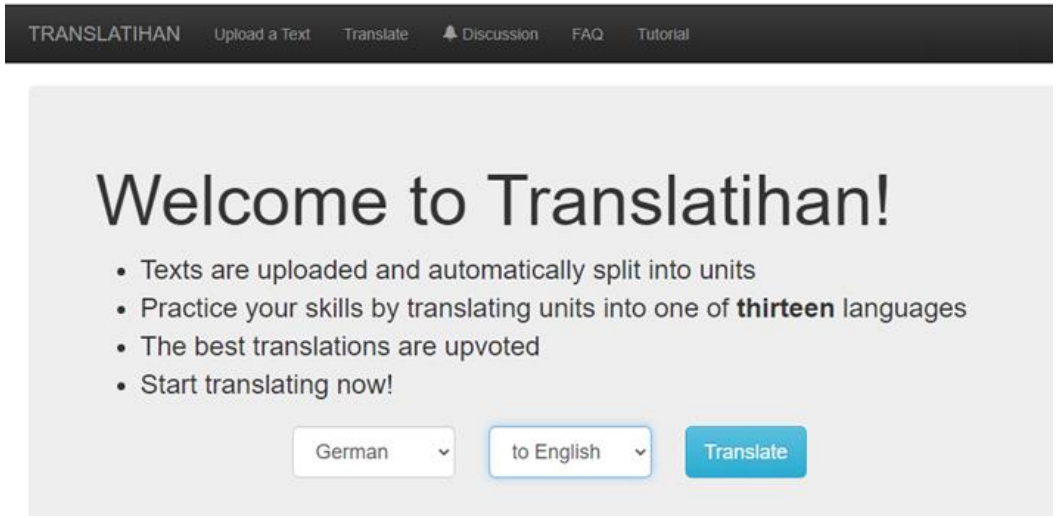
- Genaue Information über Translatihan
- Klicke auf ‘FAQ’
- Derzeit ist die FAQ in 8 Sprachen verfügbar: Englisch, Französisch, Niederländisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Schwedisch



Teil 2 – Anfänger im Übersetzen

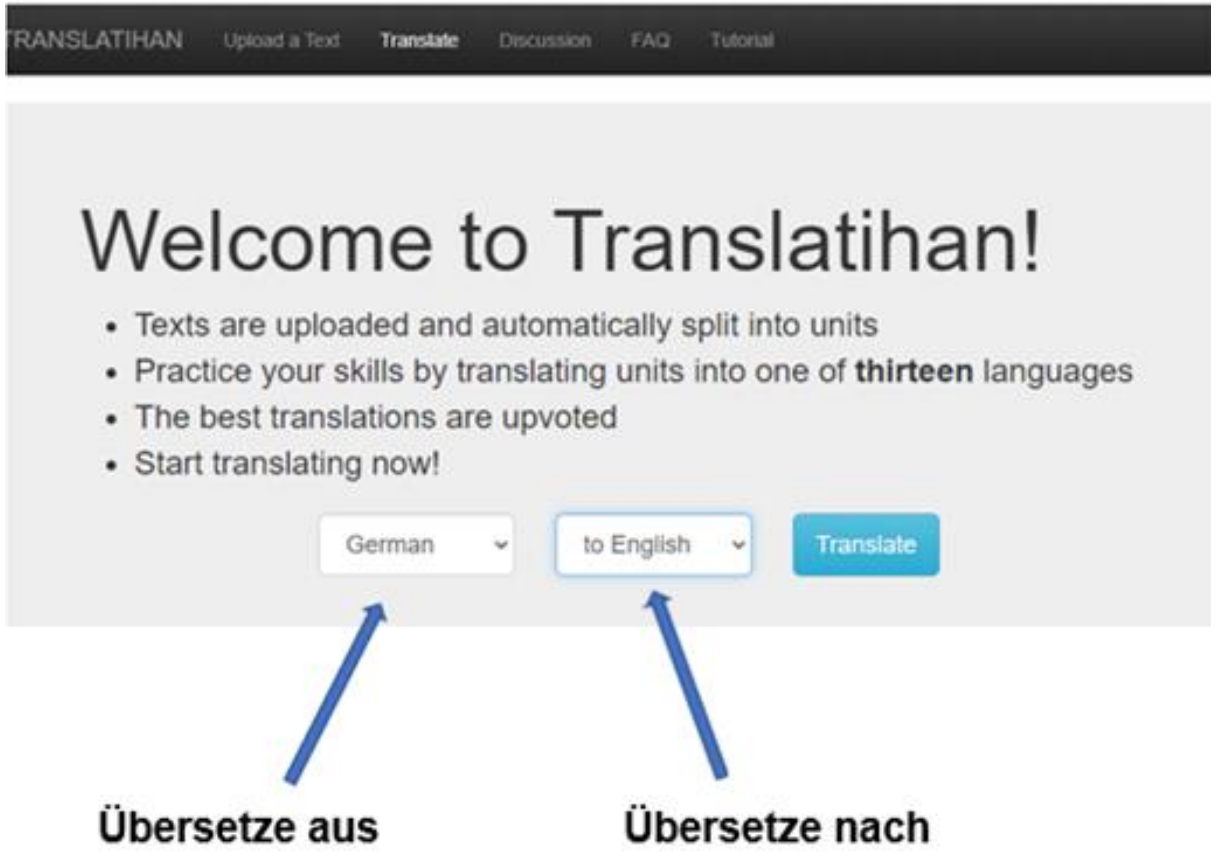
In diesem Teil erfährst du, wie man die Übersetzung beginnt

- Gehe zur Begrüßungsseite
  - Auswählen der Sprachen
  - Auswählen eines Textes
  - Auswählen einer Übersetzungseinheit
  - Einreichen einer Übersetzung
  - Bearbeitung einer Übersetzung
  - Aufwertung einer Übersetzung



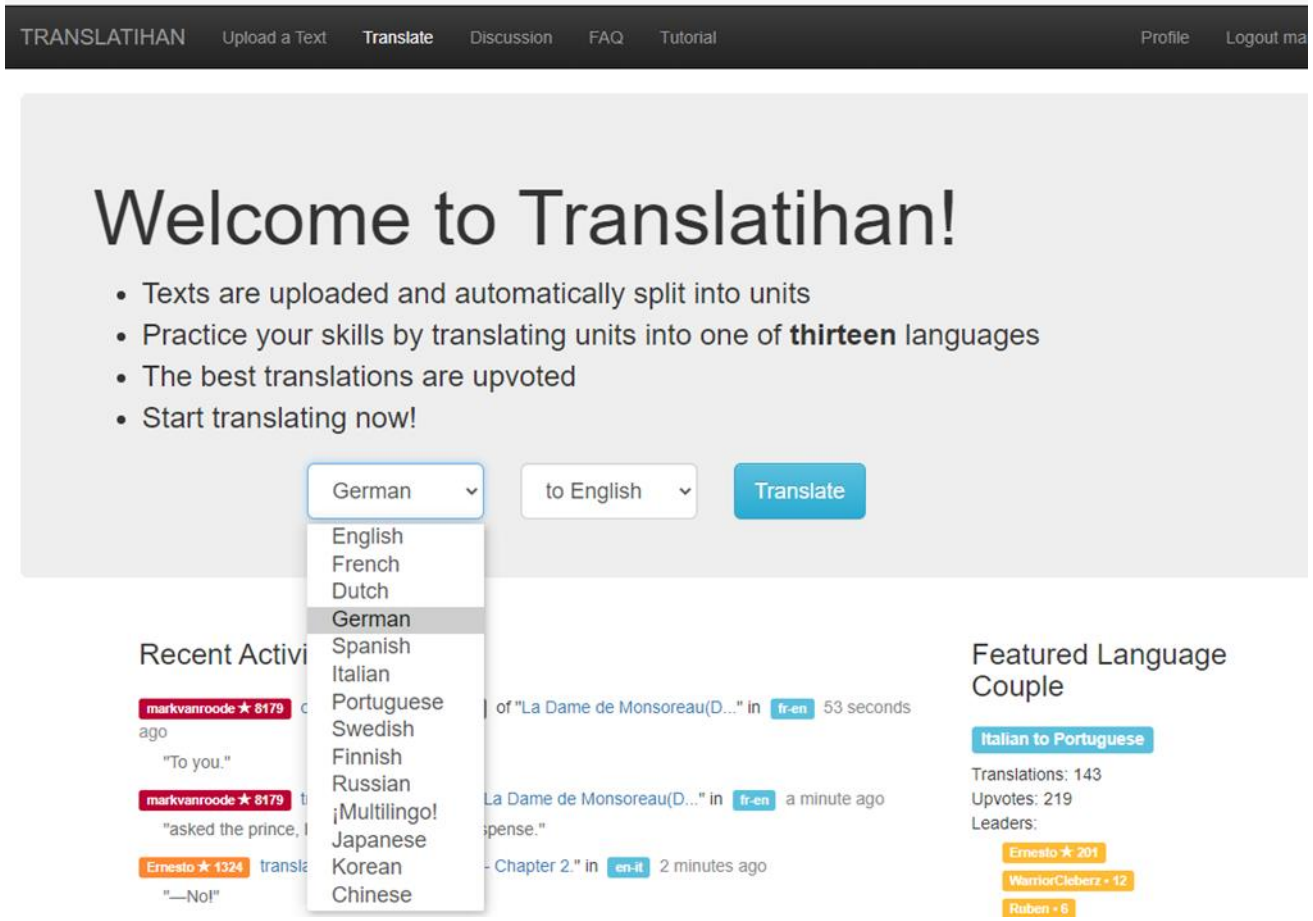
Auswählen der Sprachen

- Übersetze aus: Sprache des Textes
- Übersetze nach: Sprache der Übersetzung



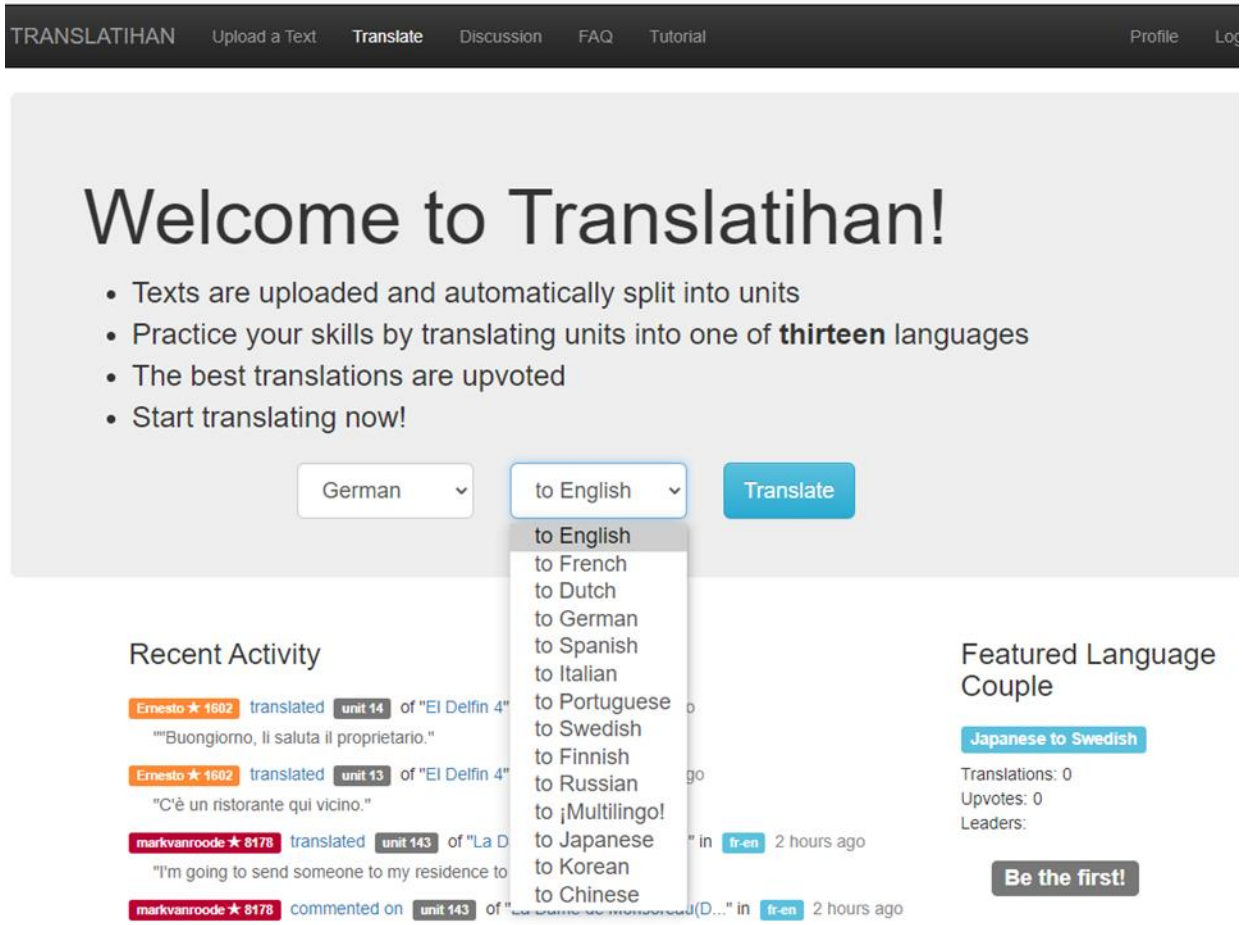
Auswählen der Textsprache

- Klicke auf die ausklappbare Liste
- Wähle die Textsprache aus



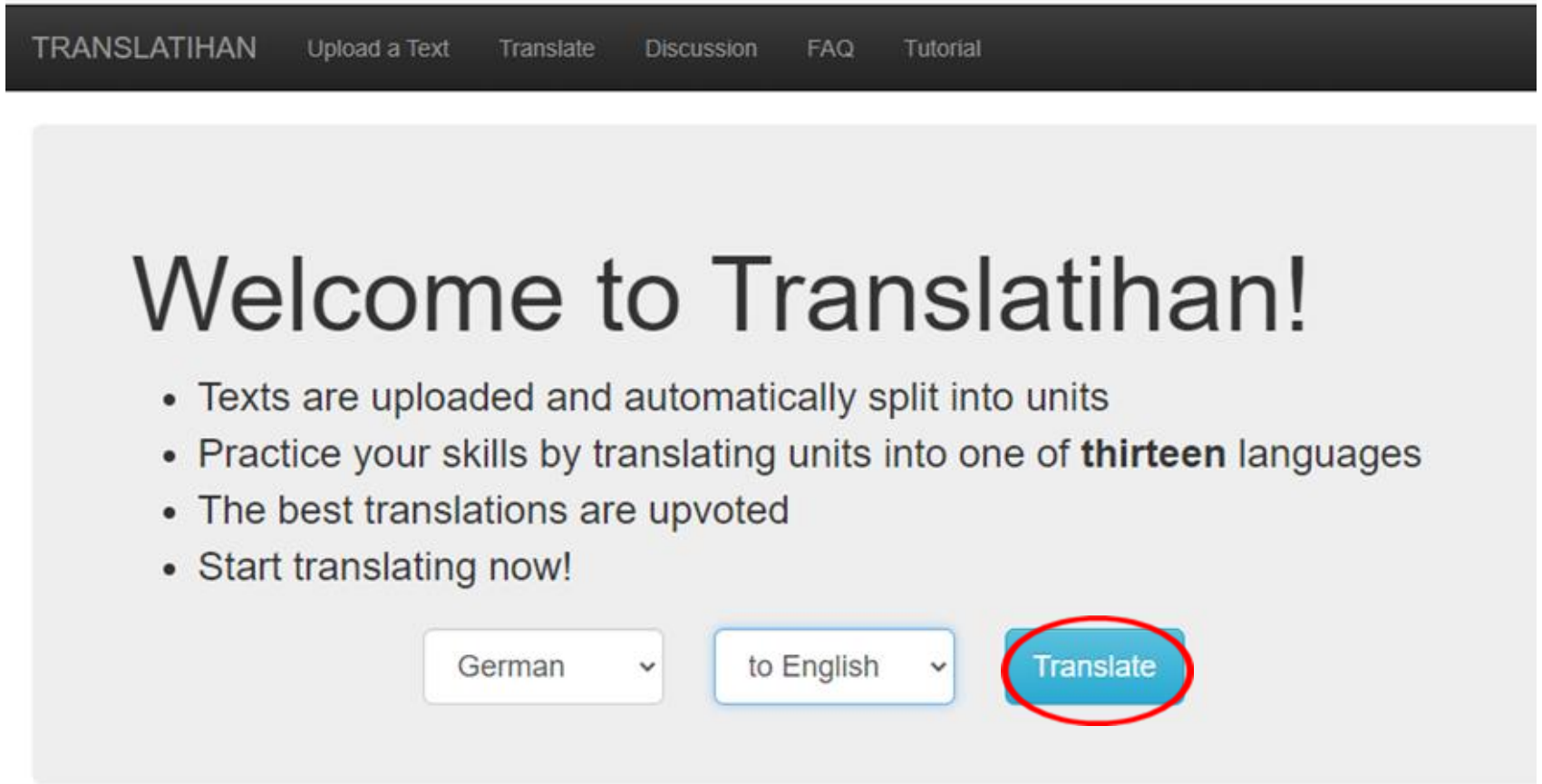
Auswählen der Übersetzungssprache

- Klicke auf die ausklappbare Liste
- Wähle die Übersetzungssprache aus



Auswählen eines Textes

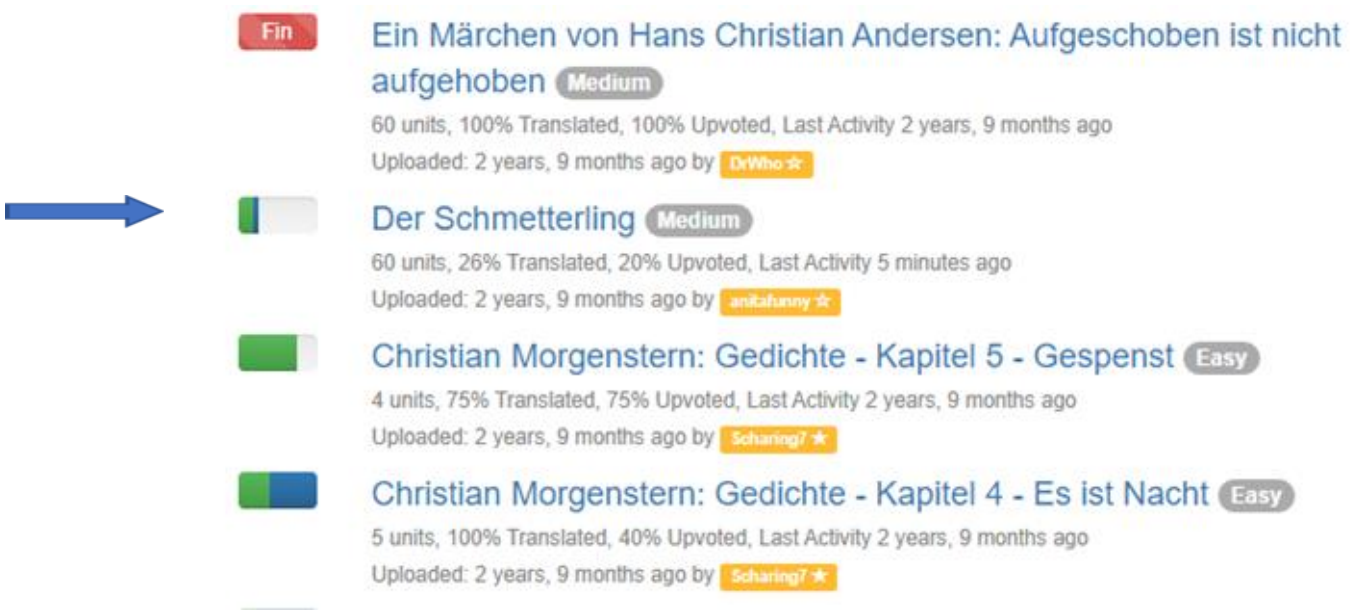
- Nach der Auswahl der Sprache klicke auf das danebenliegende Feld 'Translate'
- Es erscheint die Liste mit den Texten in der gewählten Sprache



Wähle einen Text aus

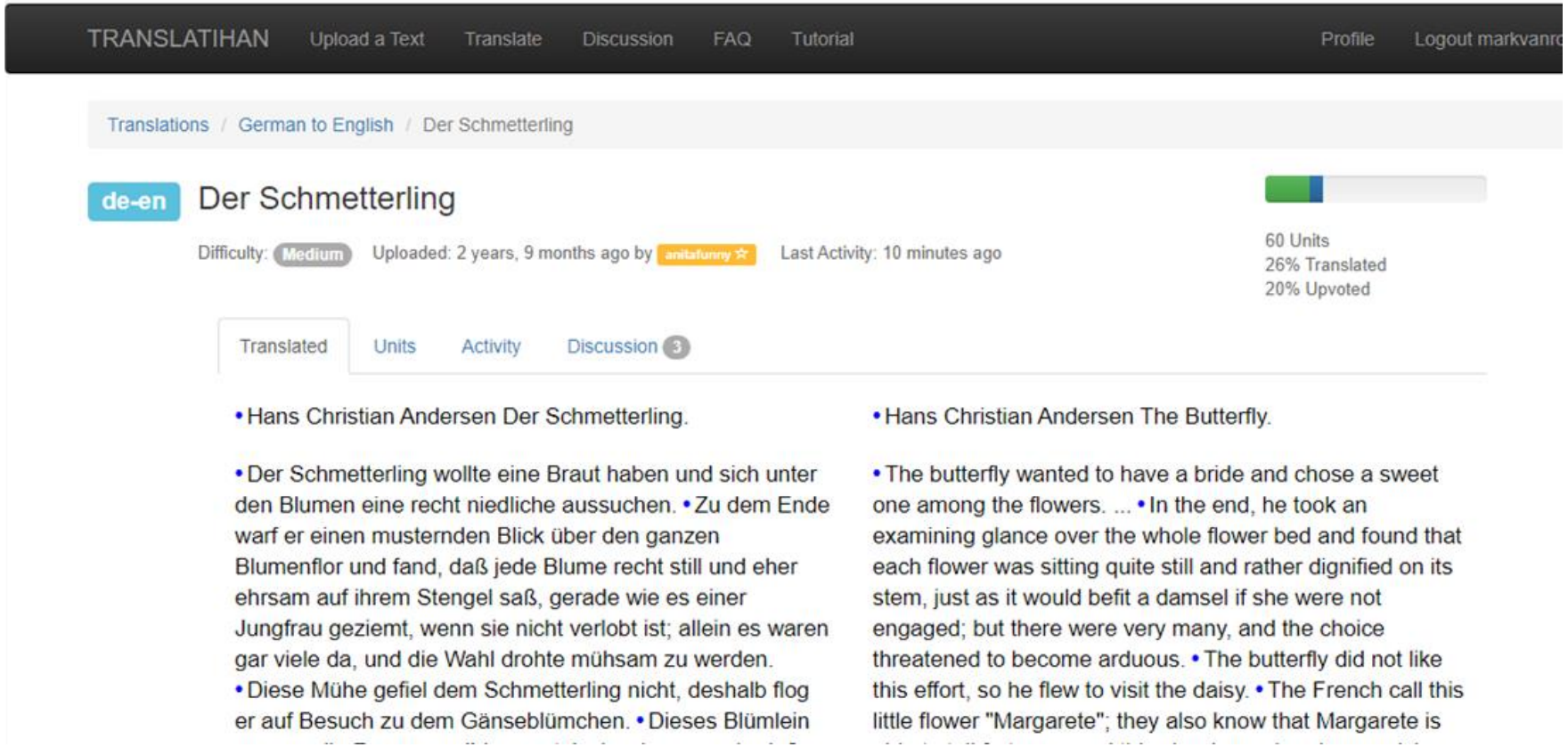
Der kleine Balken vor dem Titel zeigt den Übersetzungsstatus an:

- Grau: noch nicht übersetzt
- Blau: übersetzt, nicht aufgewertet
- Grün: übersetzt und aufgewertet
- Rot: voll übersetzt und aufgewertet
- Klicke auf den Titel des ausgewählten Textes



Text im 2-Kolumnen-Format

- Linke Spalte: Sprache des Textes
- Rechte Spalte: Übersetzung
- Der Text ist in Übersetzungseinheiten aufgeteilt



Übersetzungsstatus des gesamten Textes

- Normales Schriftbild: übersetzt und aufgewertet
- Graues Schriftbild: übersetzt, aber noch nicht aufgewertet
- Übersetzungseinheiten, die schattiert sind, wurden noch nicht übersetzt
- Die Einheiten befinden sich in der linken und rechten Kolumne nicht unbedingt in gleicher Höhe

andern von ihr abpflücken, während sie an jedes eine Frage über den Geliebten stellen: 'Von Herzen? • - Mit Schmerzen? • - Liebt mich sehr? • - ein klein wenig? • - Ganz und gar nicht?' • und dergleichen mehr. • Jeder fragt in seiner Sprache. • Der Schmetterling kam auch zu Margarete um zu fragen; er zupfte ihr aber nicht die Blätter aus, sondern er drückte jedem Blatte einen Kuß auf, denn er meinte, man käme mit Güte besser fort.

• "Beste Margarete Gänseblümlein!" • sprach er zu ihr, "Sie sind die klügste Frau unter den Blumen, Sie können wahrsagen - bitte, bitte, mir zu sagen, bekomme ich die oder die? • Welche wird meine Braut sein? • - Wenn ich das weiß, werde ich geradeswegs zu ihr hinfliegen und um sie anhalten."

• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und

• - With pain? • - Love me very much? • - a little bit? • - By no means?" • and the like more. • Everyone asks in their own language. • The butterfly also came to Margarete to ask, but he did not pluck the petals from her, but instead planted a kiss on each petal, for he thought it would be better to come forth with kindness.

• "Dear Margarete Daisy!" • he said to her, "You are the smartest woman among the flowers, you can tell fortune - please, please tell me, will I get this or that? • Which one will be my bride? • - When I know that, I'll fly straight to her and stop at her. "

• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und ihm kein einziges Wort entgegnete, so mochte er zuletzt auch nicht länger fragen, sondern flog davon, und zwar unmittelbar auf die Brautwerbung.

Status der Übersetzungseinheit

- Von dir noch nicht bearbeitet: BLAUER PUNKT ●
- Von dir übersetzt, aufgewertet oder kommentiert: ROTER PUNKT ●

andern von ihr abpflücken, während sie an jedes eine Frage über den Geliebten stellen: 'Von Herzen? • - Mit Schmerzen? • - Liebt mich sehr? • - ein klein wenig? • - Ganz und gar nicht?' • und dergleichen mehr. • Jeder fragt in seiner Sprache. • Der Schmetterling kam auch zu Margarete um zu fragen; er zupfte ihr aber nicht die Blätter aus, sondern er drückte jedem Blatte einen Kuß auf, denn er meinte, man käme mit Güte besser fort.

• "Beste Margarete Gänseblümlein!" • sprach er zu ihr, "Sie sind die klügste Frau unter den Blumen, Sie können wahrsagen - bitte, bitte, mir zu sagen, bekomme ich die oder die? • Welche wird meine Braut sein? • - Wenn ich das weiß, werde ich geradeswegs zu ihr hinfliegen und um sie anhalten."

• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und

• - With pain? • - Love me very much? • - a little bit? • - By no means?" • and the like more. • Everyone asks in their own language. • The butterfly also came to Margarete to ask, but he did not pluck the petals from her, but instead planted a kiss on each petal, for he thought it would be better to come forth with kindness.

• "Dear Margarete Daisy!" • he said to her, "You are the smartest woman among the flowers, you can tell fortune - please, please tell me, will I get this or that? • Which one will be my bride? • - When I know that, I'll fly straight to her and stop at her. "

• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und ihm kein einziges Wort entgegnete, so mochte er zuletzt auch nicht länger fragen, sondern flog davon, und zwar unmittelbar auf die Brautwerbung.

Auswählen einer Übersetzungseinheit

- Klicke auf eine Übersetzungseinheit, um sie zu übersetzen

andern von ihr abpflücken, während sie an jedes eine Frage über den Geliebten stellen: 'Von Herzen? • - Mit Schmerzen? • - Liebt mich sehr? • - ein klein wenig? • - Ganz und gar nicht?' • und dergleichen mehr. • Jeder fragt in seiner Sprache. • Der Schmetterling kam auch zu Margarete um zu fragen; er zupfte ihr aber nicht die Blätter aus, sondern er drückte jedem Blatte einen Kuß auf, denn er meinte, man käme mit Güte besser fort.

• "Beste Margarete Gänseblümlein!" • sprach er zu ihr, "Sie sind die klügste Frau unter den Blumen, Sie können wahrsagen - bitte, bitte, mir zu sagen, bekomme ich die oder die? • Welche wird meine Braut sein? • - Wenn ich das weiß, werde ich geradeswegs zu ihr hinfliegen und um sie anhalten."

• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und

• - With pain? • - Love me very much? • - a little bit? • - By no means?" • and the like more. • Everyone asks in their own language. • The butterfly also came to Margarete to ask, but he did not pluck the petals from her, but instead planted a kiss on each petal, for he thought it would be better to come forth with kindness.

• "Dear Margarete Daisy!" • he said to her, "You are the smartest woman among the flowers, you can tell fortune - please, please tell me, will I get this or that? • Which one will be my bride? • - When I know that, I'll fly straight to her and stop at her. "

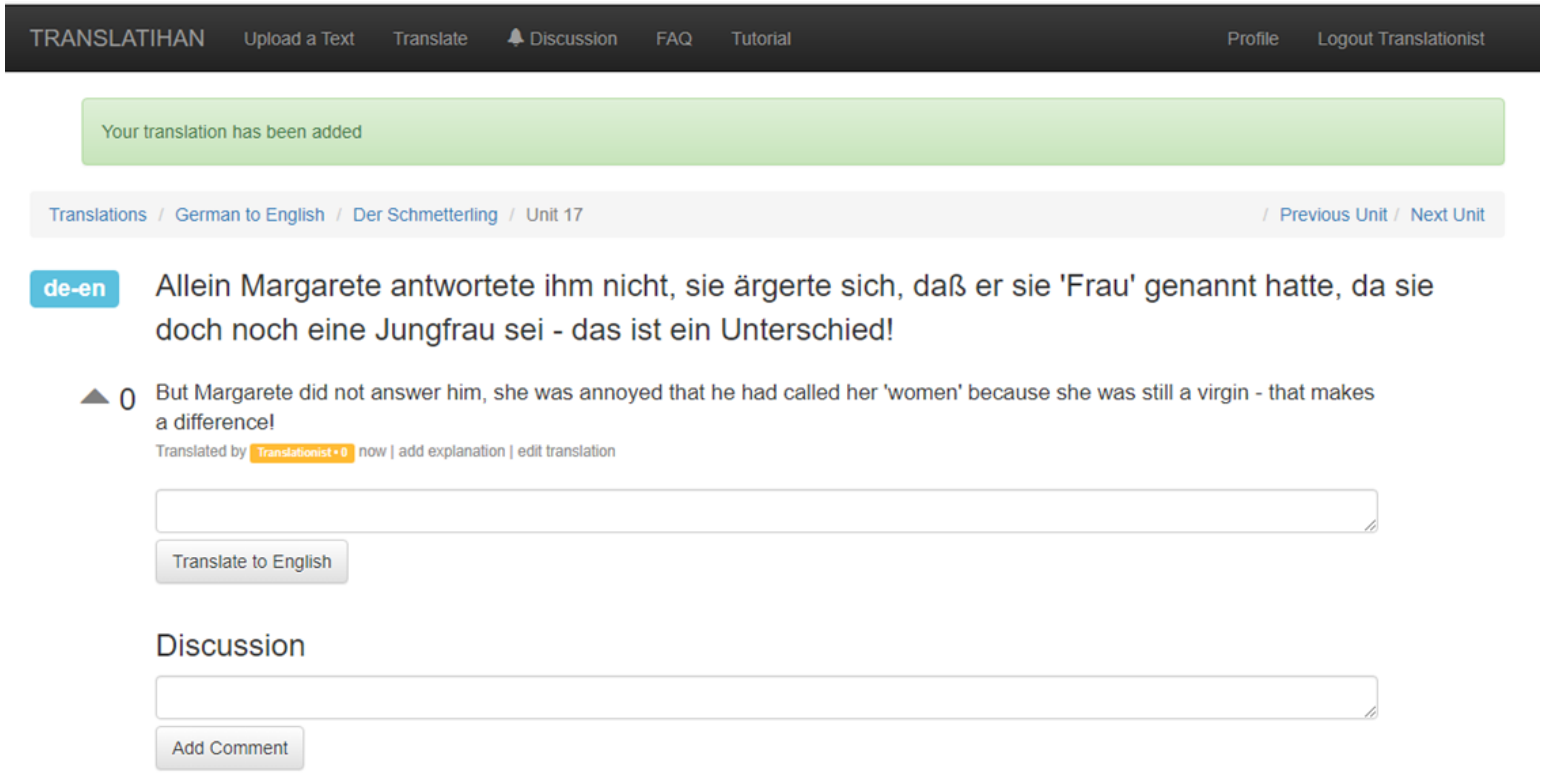
• Allein Margarete antwortete ihm nicht, sie ärgerte sich, daß er sie 'Frau' genannt hatte, da sie doch noch eine Jungfrau sei - das ist ein Unterschied! • Er fragte zum zweiten und zum dritten Male; als sie aber stumm blieb und ihm kein einziges Wort entgegnete, so mochte er zuletzt auch nicht länger fragen, sondern flog davon, und zwar unmittelbar auf die Brautwerbung.

Einreichen einer Übersetzung

- Tippe die Übersetzung in das Feld unter der gewählten Einheit
- Einreichen einer Übersetzung: Klicke auf: ‘Translate to English’ (oder andere Übersetzungssprache), dadurch wird die Übersetzung abgeschickt
- Um zum Text im 2-Kolumnen-Format zurückzukehren, klicke auf den Texttitel in blau unterhalb der Kopfleiste

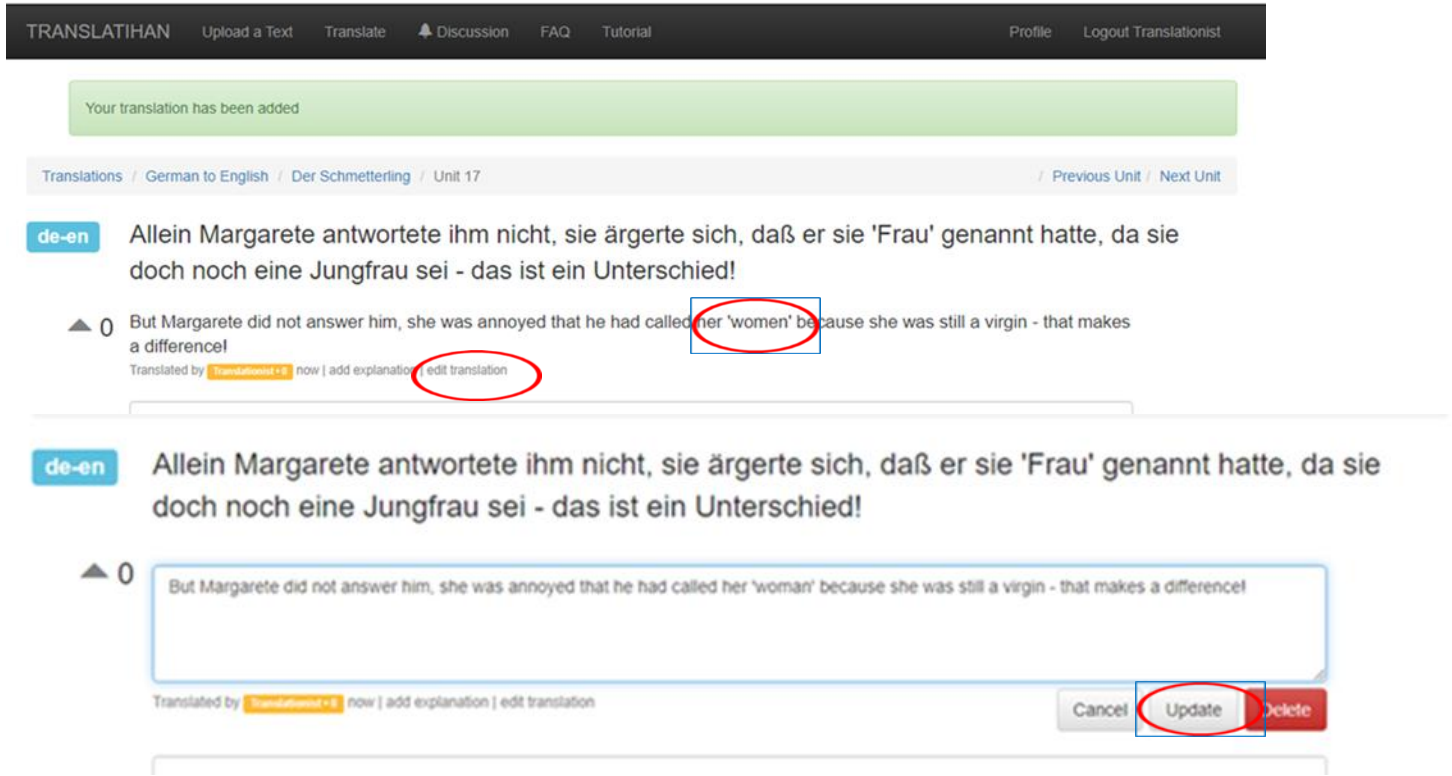
Übersetzung abgeschickt

- Übersetzung steht nun im oberen Kästchen und kann nur noch durch den Übersetzer selbst verändert werden, solange hier keine andere Aktion erfolgte (neue Übersetzung, Aufwertung, Kommentar)
- Du kannst nur eigene Übersetzungen im Kästchen ändern, nicht die anderer Übersetzer



Bearbeiten einer Übersetzung

- Um die Übersetzung zu verändern, klicke auf ‘edit translation’
- Verändere die Übersetzung, (in diesem Beispiel ersetze ,‘women’ durch ‘woman‘) und klicke auf ‘Update’
- Um deine Veränderung zu widerrufen, klicke auf 'Cancel'
- Um deine erste Übersetzung zu löschen, klicke auf 'Delete'

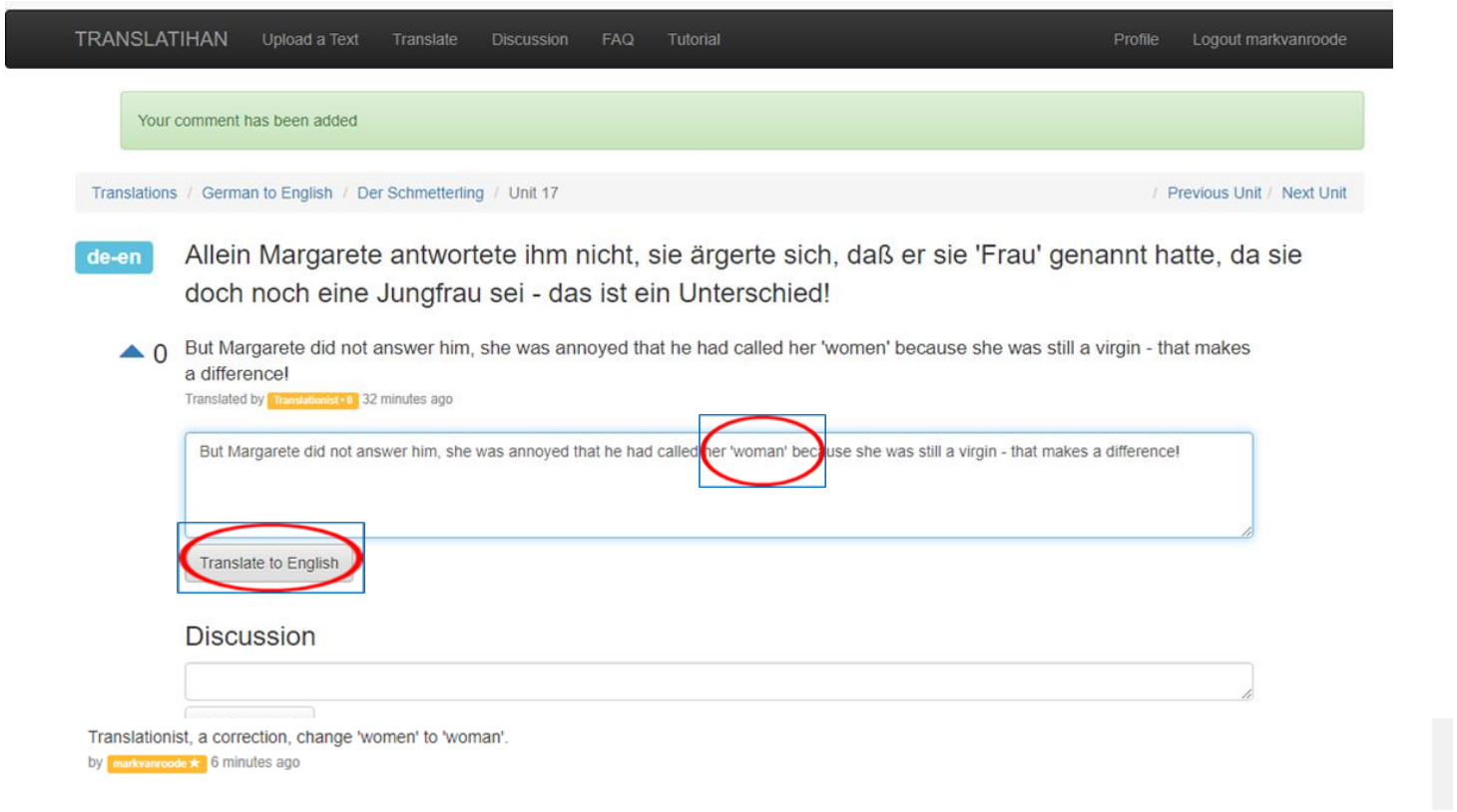


Bearbeitete Übersetzung

- Die bearbeitete Übersetzung wurde akzeptiert und steht nun im oberen Kästchen
- Wenn die Übersetzung gelöscht wurde, ist das Kästchen wieder leer

Beispiel für eine neue Übersetzung

- In 'Discussion‘ steht ein Vorschlag: Ändere ‘women’ in ‘woman’
- Danke dem anderen Übersetzer für den Veränderungsvorschlag
- Wenn du einverstanden bist, tippe eine neue Übersetzung in das Feld unterhalb der ersten Übersetzung ein und klicke auf 'Translate to...'

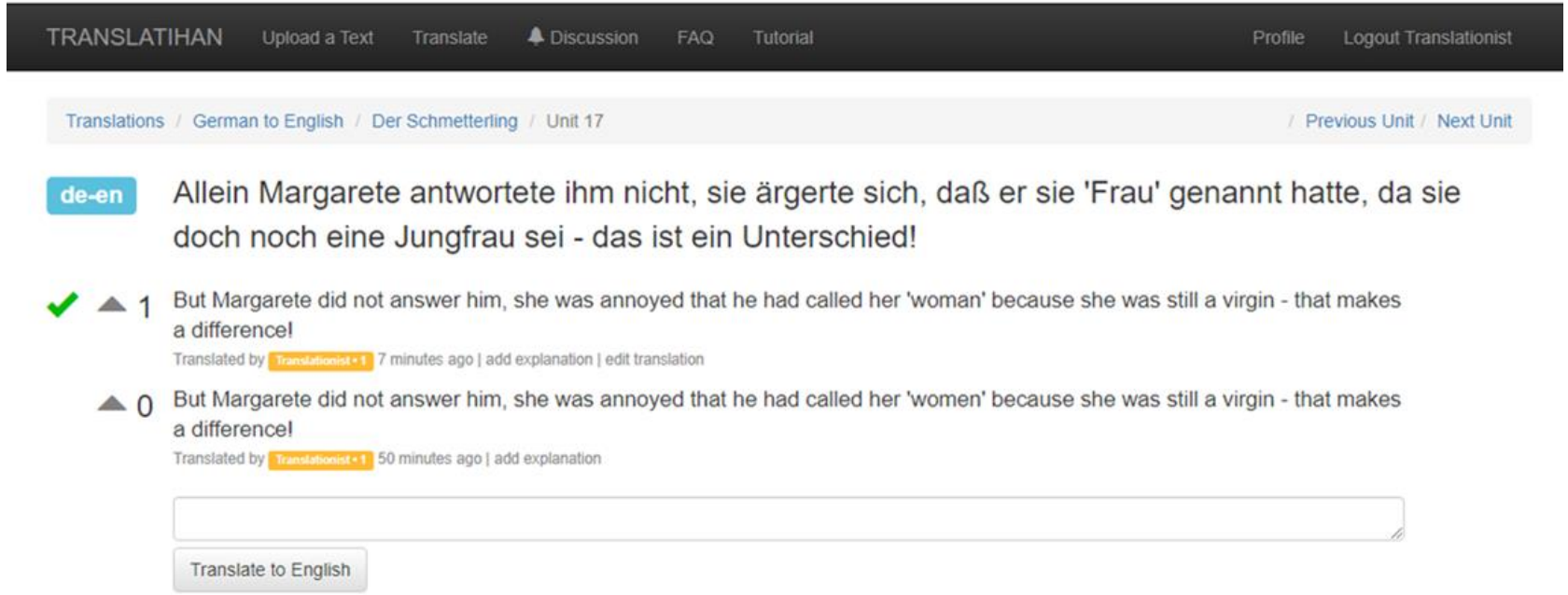


Neue Übersetzung akzeptiert

- Die neue Übersetzung steht oben, die alte unten
- Das Dreieck ist grau, daneben eine 0

Aufwertung einer Übersetzung

- Ein anderer Nutzer wertet deine Übersetzung auf, das Dreieck zeigt 1 und ein grünes Häkchen
- Mehrere Aufwertungen (durch verschiedene Nutzer) sind möglich
- Der Übersetzer kann die eigene Übersetzung nicht aufwerten

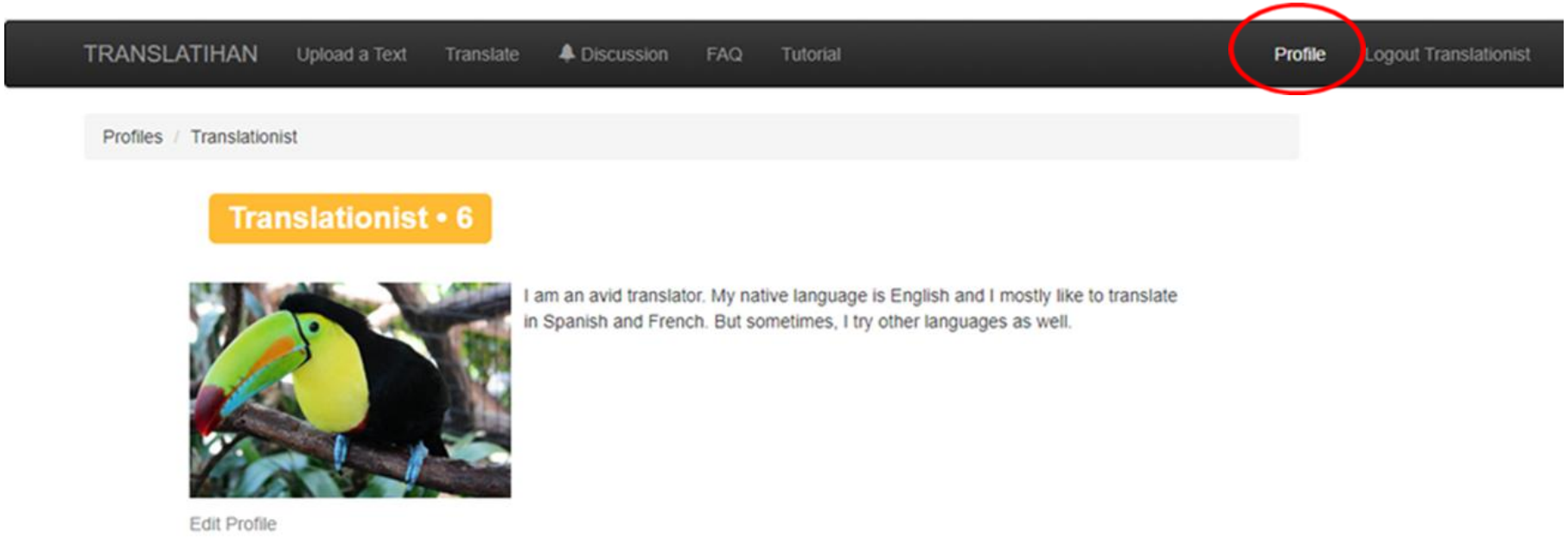


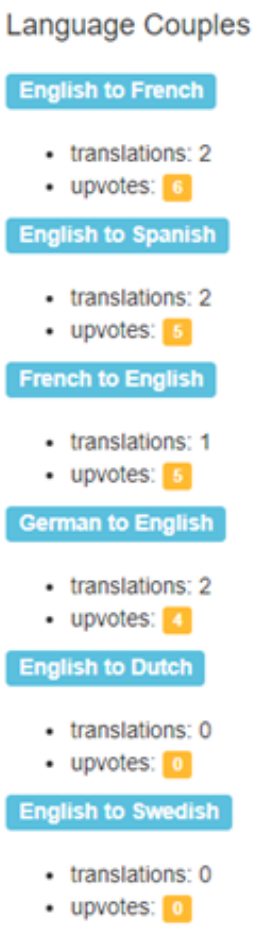
Du gibst eine Aufwertung

- Wenn Du eine Aufwertung gibst, wird das Dreieck für dich rot
- Aufwertungen von Übersetzern sind kumulativ für jedes Sprachenpaar

Aufwertungen und Listenplatz eines Übersetzers

- Die Übersetzertätigkeit ist nach Sprachpaaren zusammengefasst. Jede Aufwertung wird zählt
- Die Anzahl der erhaltenen Aufwertungen wird im Profil angezeigt
- Wenn du irgendwo in Translatihan auf den Benutzernamen klickst, wirst du zu dessen Profilseite weitergeleitet
- Die Farbe der Felder mit den Benutzernamen ändert sich durch zusätzliche Aufwertungen: Gelb > Rot > Lila > Blau > Grün





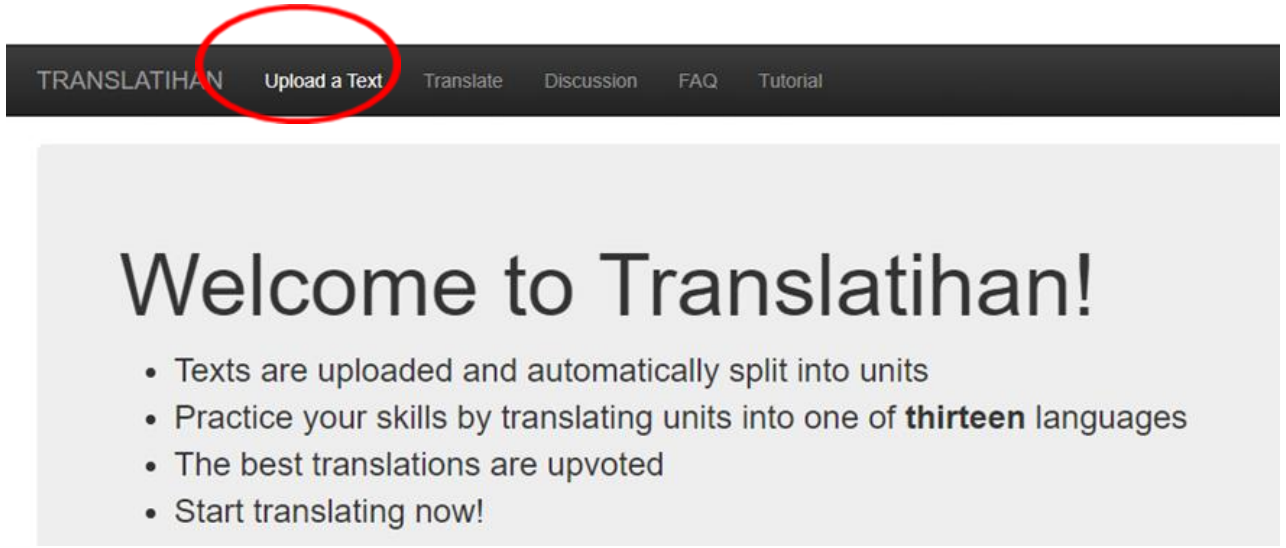
Teil 3 – Aktives Hochladen

In diesem Teil erfährst du, wie man einen Text hochlädt

- Textauswahl
- Angabe der Textinformationen
- Auflistung der Texte

Textauswahl

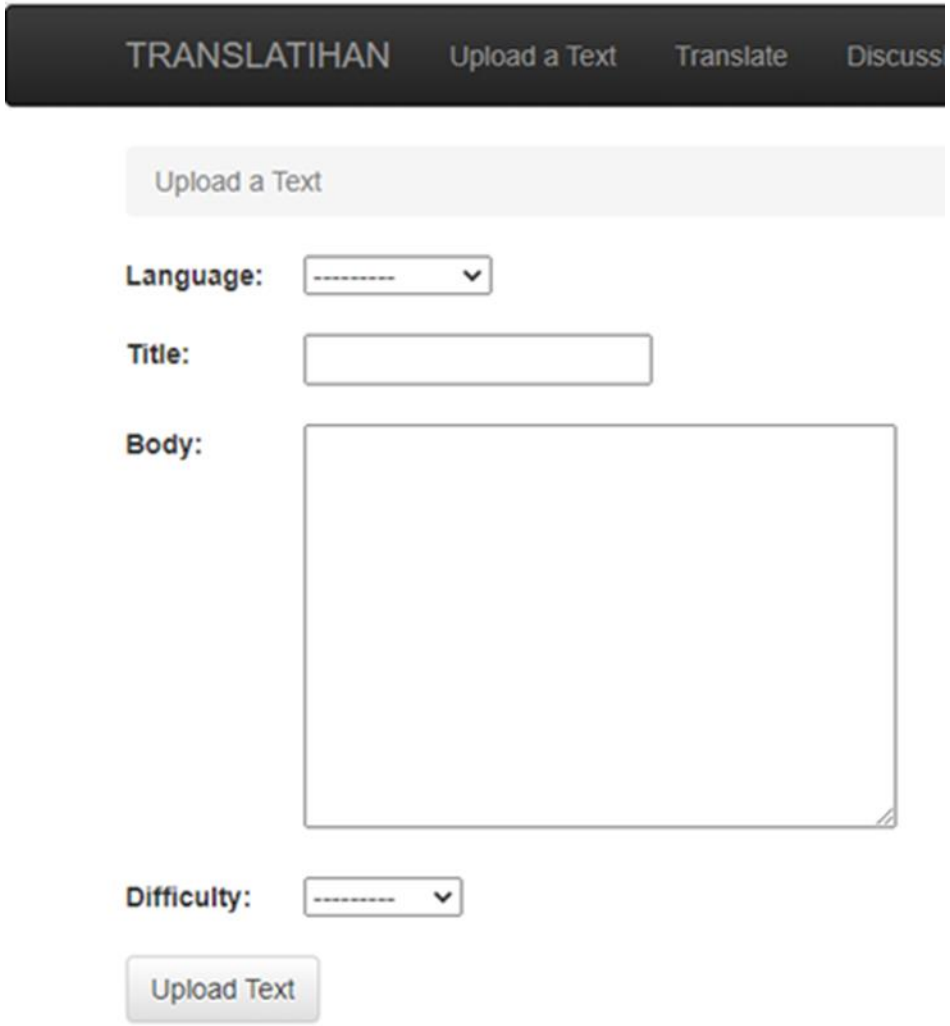
- Übersetzer wählt einen Text aus, z.B.
  - Romane (ein Kapitel zur Zeit)
  - Gedichte
  - Wikipedia
  - Zeitungen
  - Zeitschriften
  - selbstverfasste Texte
  - offizielle Verlautbarungen



- Beachte das Urheberrecht: Vor mehr als 70 Jahren verstorbener Literaturautor (kann je nach Land variieren)
- Klicke auf 'Upload a Text'

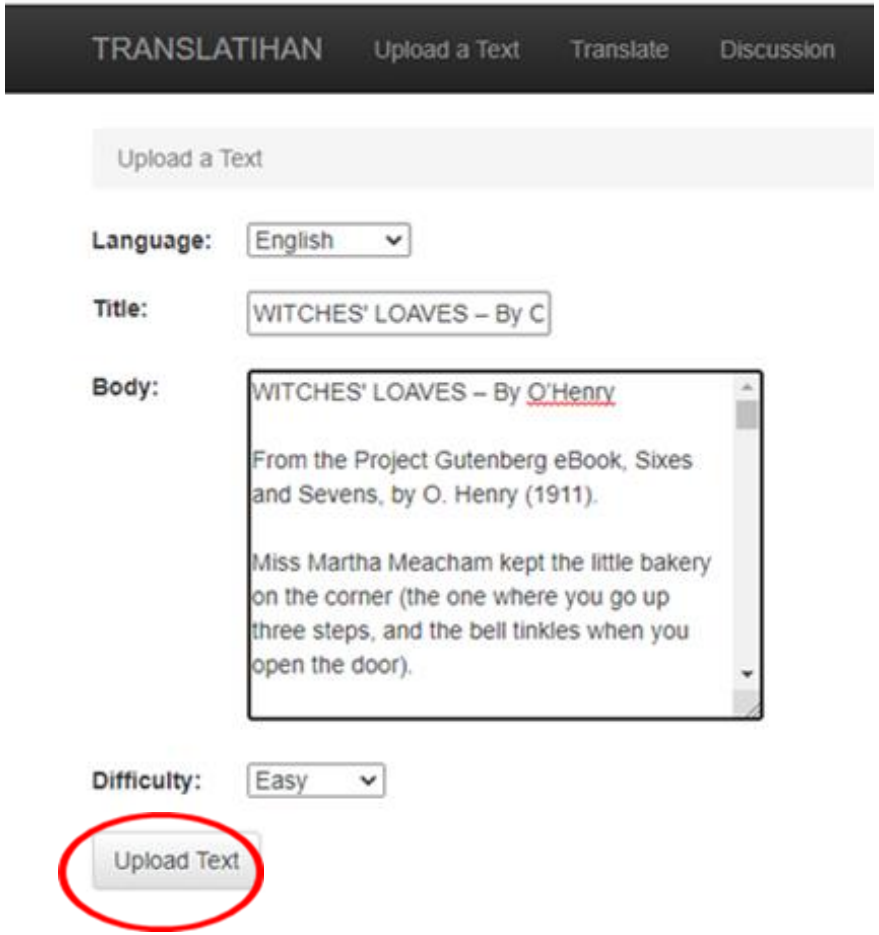
Angabe der Textinformationen

- Language – Sprache
- Title – Titel
- Body – Text
- Difficulty – Schwierigkeitsgrad

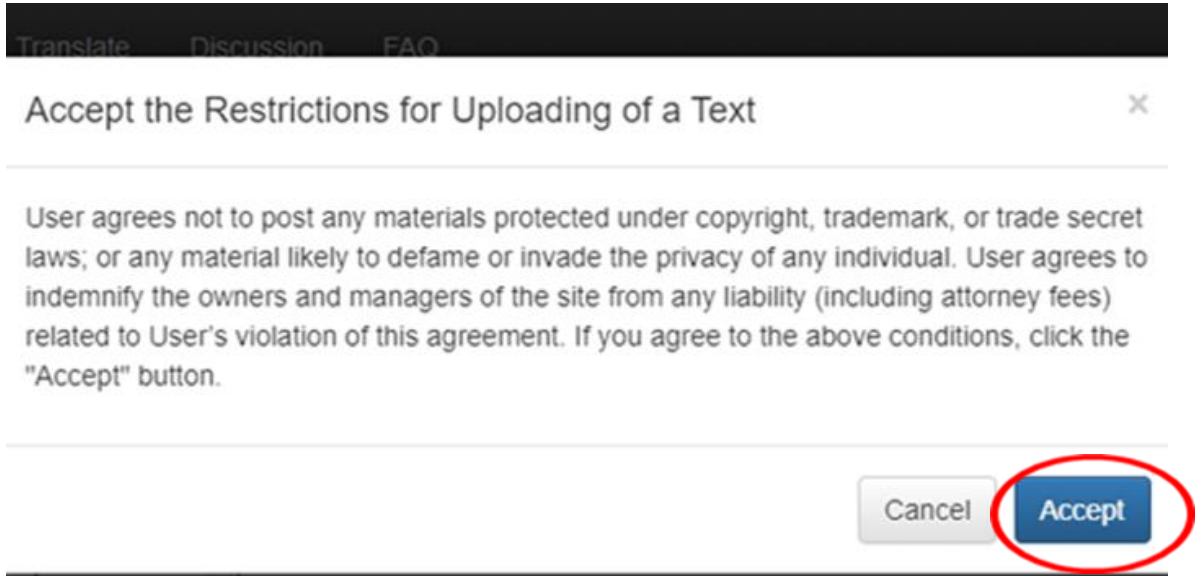


Beispiel: Witches Loaves von O'Henry (1911)

- Klicke auf 'Upload Text'

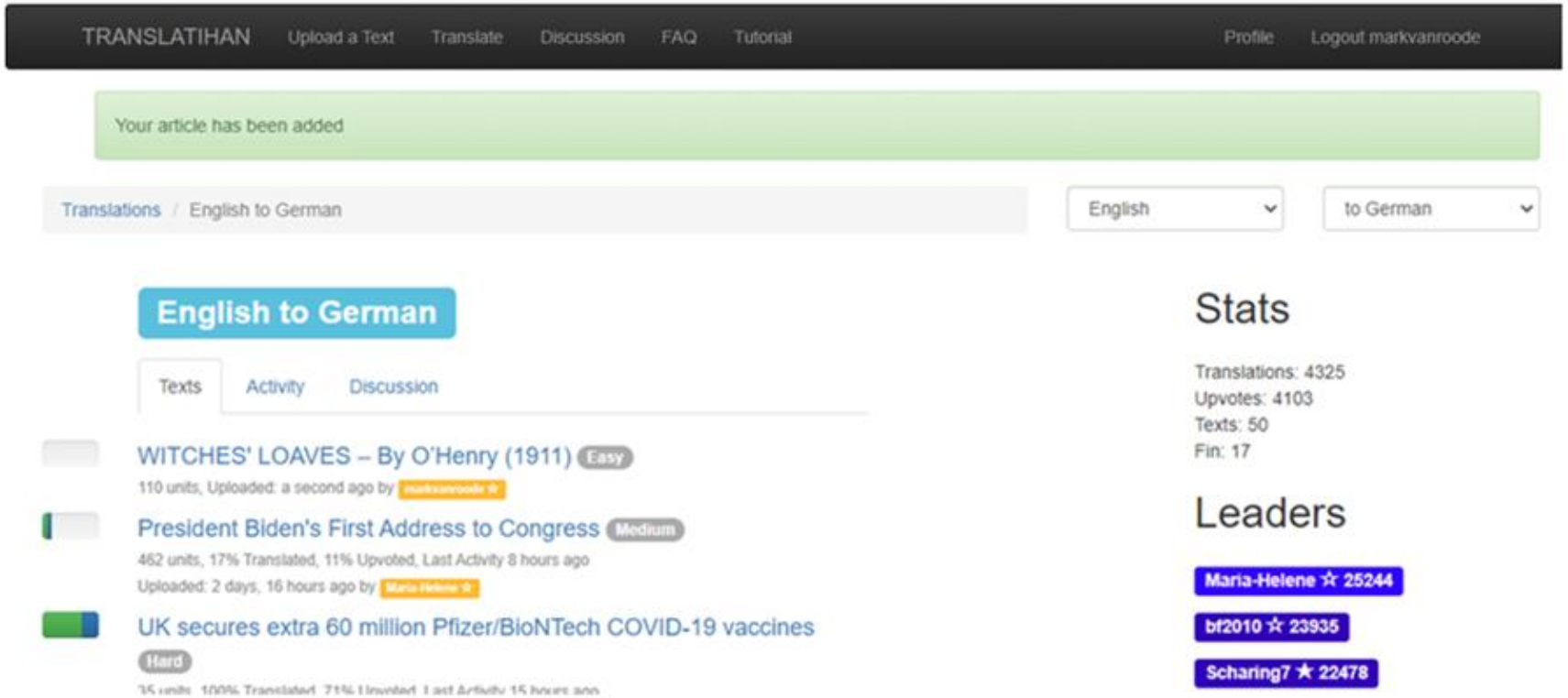


Akzeptiere ('Accept') den Haftungsausschluss zum Urheberrecht



Auflistung der Texte

- Nach Sprachen getrennt
- Chronologisch nach dem Datum des Hochladens, der jüngste Eintrag ganz oben



Willkommen bei Translatihan
Viel Spaß beim Übersetzen!